

布尔东诺夫 诗 2 首

文心 译

**2 СТИХОТВОРЕНИЯ
ИГОРЯ БУРДОНОВА**

**В ПЕРЕВОДЕ
ВЭНЬ СИНЬ**

2019

目录 — Содержание:

1.	Во тьме ночной.....	4
1.	漆黑的夜	5
2.	Нава	6
2.	纳娃	7

1. Во тьме ночной

Во тьме ночной
ни звука.
Тускло светится окно
далеко-далеко.
В одиночестве
человек не спит, пьёт и плачет.
С огромного неба
звёзды взирают на землю,
пламень их ледяной.

Липовка
26 июля 2019

1. 漆黑的夜

漆黑的夜，
静谧无声，
远处的窗子里，
摇曳着昏暗的灯光。
孤独的人，夜不能寐，
独自酌饮，哭泣感伤。
浩瀚苍穹，星辰闪烁，
向大地洒下
冷冷的光。

利波夫卡
2019年7月26日
2019年7月27日文心译

2. Нава

На развратных лугах
и в разбойных лесах
ещё водятся древние навы,
с травяною косою лукавой,
и глядят и моргают как совы.
Если полюбишь наву,
сон перепутаешь с явью,
станешь бродячею навью.
Если тебя полюбит нава,
станешь живой снова.

29 июля 2019

2. 纳娃

在淫荡堕落的草地上
在强盗出没的森林里，
还住着古老的纳娃，
它扎着草辫，阴险狡诈，
眨眼观望，像猫头鹰一样。
你若是爱上纳娃，
梦境与现实便会混淆，
你会变成幽灵，四处游荡。
若是纳娃爱上你，
你便满血复活，眼目发光。

2019年7月29日
文心译于2019年8月6日
修改于2019.08.10

伊戈尔·布尔东诺夫。卜辞八号



Игорь Бурдонов. Гадание на панцирях черепах № 8.